Porównanie tłumaczeń Kolosan 1:27

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	którym chciał Bóg oznajmić czym bogactwo chwały tajemnicy tej wśród pogan która jest Pomazaniec w was nadzieja chwały
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	którym Bóg zechciał oznajmić, jak wielkie jest wśród pogan bogactwo chwały* tej tajemnicy,** którą jest Chrystus w was,*** **** nadzieja***** chwały.[1)2)3)4)5)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	którym zechciał Bóg dać poznać, czym bogactwo chwały tajemnicy tej wśród pogan, którą jest Pomazaniec w was, nadzieja chwały,
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	którym chciał Bóg oznajmić czym bogactwo chwały tajemnicy tej wśród pogan która jest Pomazaniec w was nadzieja chwały
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Im Bóg zechciał oznajmić, jak wielkie jest wśród pogan bogactwo chwały tej tajemnicy, którą jest Chrystus w was, nadzieja chwały.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Którym Bóg zechciał oznajmić, jakie jest wśród pogan bogactwo chwały tej tajemnicy, którą jest Chrystus w was, nadzieja chwały.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Którym chciał Bóg oznajmić, jakie jest bogactwo tej tajemnicy chwalebnej między poganami, która jest Chrystus między wami, nadzieja ona chwały;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	którym chciał Bóg znajome uczynić bogactwa chwały tej tajemnice między Pogany, która jest Chrystus między wami, nadzieja chwały.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	którym Bóg zechciał oznajmić, jakie jest bogactwo chwały tej tajemnicy pośród pogan. Jest nią Chrystus pośród was - nadzieja chwały.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Im to chciał Bóg dać poznać, jak wielkie jest między poganami bogactwo chwały tej tajemnicy, którą jest Chrystus w was, nadzieja chwały.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Im to Bóg zechciał dać poznać, czym jest bogactwo chwały tej tajemnicy wśród pogan. Jest nią Chrystus w was, nadzieja chwały,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Bóg zechciał im oznajmić, jakie jest bogactwo chwały tej tajemnicy wśród narodów: jest nią Chrystus pośród was, nadzieja chwały.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Im Bóg zechciał dać do poznania, co [jest] bogactwem chwały zawartej w tej tajemnicy dla pogan. Jest nim Chrystus w was, nadzieja chwały.

1) <x>560 1:18</x>
2) <x>520 16:25</x>; <x>560 3:9</x>
3) Chrystus w was : myśl zawarta w tym wyrażeniu jest podstawą wewnętrznego życia i drogowskazem codziennego postępowania.
4) <x>520 8:11</x>; <x>560 1:12-13</x>; <x>690 5:11-12</x>
5) <x>610 1:1</x>

PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Wolą Boga było, aby jego lud poznał bogactwo i wspaniałość tej tajemnicy, niedostępnej dla pogan; jej treść jest taka: Chrystus w was, to nadzieja przyszłej chwały.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Im Bóg zechciał oznajmić, co za bogactwo chwały zawiera dla pogan ta tajemnica. Jest nią Chrystus pośród nas, nadzieja chwały!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	що їм забажав Бог показати, яке багатство слави є в цій таємниці між поганами, - тобто Христос у вас, надія слави!
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Tym pośród pogan, którym Bóg zechciał wyjaśnić czym jest bogactwo chwały tej tajemnicy, którą jest w was Chrystus, owa nadzieja chwały.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	To im chciał Bóg wyjawić, jak wielkie jest wśród pogan chwalebne bogactwo Jego tajemnicy. A oto owa tajemnica: Mesjasz jest zjednoczony z wami! W tym tkwi wasza nadzieja chwały!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	którym Bóg zechciał oznajmić, czym jest chwalebne bogactwo tej świętej tajemnicy wśród narodów. Jest nią Chrystus w jedności z wami, nadzieja jego chwały.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Bóg postanowił bowiem objawić wam, poganom, jej wielkie bogactwo i chwałę. A tajemnicą tą jest Chrystus, który żyje w was i obdarza was nadzieją na przyszłą chwałę.